

Lebenslauf

Name: Wolfgang Ludwig **Jörissen**
Geburtsdatum: 06.06.67
Geburtsort: Würselen
Staatsangehörigkeit: Deutsch
Anschrift: Zalesie Ketrzynskie 1
11-400 Ketrzyn / Polen
Liebergerweg 57
1221 JP Hilversum / Niederlande
Tel. +31-30-2440974
Fax +31-30-2441751

Ausbildung:

1974 - 1978	Grundschule
1978 - 1984	Städtisches Gymnasium Würselen
1984 - 1987	Rhein-Maas-Gymnasium Aachen
1985	Ausgezeichnet mit dem "Kleinen Karlspreises" (wurde seinerzeit von den Städten Aachen und Maastricht vergeben für hervorragende Leistungen in der Sprache des jeweiligen Nachbarlandes)
1987	Abitur
1988 - 1989	Zivildienst
1990 - 1994	Journalistenschule Amersfoort / NL
1994 - 1995	Aufbaustudium Dolmetschen / Übersetzen (ITV, Utrecht)
1995	Niederländisches Staatsexamen "Dolmetscher / Übersetzer der hochdeutschen Sprache" Vereidigung durch das Arrondissementgericht Utrecht

Berufserfahrung:

1990 - 1992	Erste Übersetzungen als Student
1992 - 1993	Autor eines Reiseführers für den Hayit Verlag Köln
1994	Übersetzungsabteilung ABB Rotterdam Niederlassung als freiberuflicher Übersetzer
Seit 1995	Freiberuflicher Übersetzer im Vollberuf Jahresleistung ca. 700.000 Wörter Kunden: hauptsächlich Übersetzungsagenturen in den Niederlanden und Deutschland
1999-2000	ITV Hogeschool voor Tolken en Vertalen Dozent

Languages: Deutsch (Muttersprache)
Niederländisch (near native)
Englisch (fließend in Wort und Schrift)
Polnisch (fließend in Wort und Schrift)
Französisch (etwas vernachlässigt)

Referenzen:

Von mir übersetzte Websites:
www.nadorp.nl
www.onderdekastanje.nl
www.upsysexpill.com/
www.vanappeldoorn.nl
www.tok.nl
Weitere Referenzen auf anfrage

CAT:

Deja Vu X Workgroup
Trados Translator's Workbench
WordFast

Fachgebiete:

Medien / Massenkommunikation, Software (RC, hlp), Immobilien, Recht,
Tourismus

Mitgliedschaften:

NGTV (Dutch Association of Interpreters and Translators)
ProZ.com Platinum-Mitglied